

CULTURAL EXCHANGES, PROPERTY, AND COOPERATION

Import Restrictions

**Memorandum of Understanding Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and JORDAN**

Signed at Amman December 16, 2019

Entered into force February 1, 2020



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
CONCERNING THE IMPOSITION OF IMPORT RESTRICTIONS
ON CATEGORIES OF ARCHAEOLOGICAL MATERIAL OF JORDAN

The Government of the United States of America ("the United States") and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan ("Jordan") collectively referred to as the "Parties";

Acting pursuant to the 1970 UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property, to which both countries are States party; and

Desiring to reduce the incentive for pillage of irreplaceable archaeological material representing Jordan's cultural heritage;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The United States shall, in accordance with its legislation, including the Convention on Cultural Property Implementation Act, restrict the importation into the United States of certain archaeological material, which includes objects in stone, ceramic, metal, bone, ivory, shell and other organic materials, glass, faience and semi-precious stone, painting, plaster, textiles, basketry, rope, wood, and leather ranging in date from about 1.5 million B.C. to A.D. 1750 identified in the list to be promulgated by the United States (hereinafter referred to as the Designated List), unless Jordan issues a license which certifies that such exportation was not in violation of its laws.

2. The United States shall offer for return to Jordan any object or material on the Designated List forfeited to the United States.
3. Such import restrictions shall become effective on the date the Designated List is published in the U.S. Federal Register, the official United States Government publication providing fair public notice.

ARTICLE II

1. The Parties shall publicize this Memorandum of Understanding (MOU) and the reasons for it.
2. Jordan shall continue to use its best efforts to maintain and share with the United States information about unauthorized excavations, thefts of cultural property, trafficking of cultural property, and other threats that jeopardize its cultural patrimony.
3. Jordan shall continue to use its best efforts to take steps consistent with the 1970 UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Export, Import, and Transfer of Ownership of Cultural Property to protect its cultural patrimony. To assist in these efforts, the United States shall use its best efforts to facilitate technical assistance to Jordan as appropriate under available programs in the public and/or private sectors.
4. Jordan shall continue to use its best efforts to engage other countries having a significant import trade in archaeological material from Jordan to deter a serious situation of pillage of cultural property.

5. The Parties shall use best efforts to encourage further interchange of archaeological and heritage objects, including long term loans of such objects, to introduce the rich cultural heritage of Jordan to the public.
6. The Parties shall continue to endeavor to keep the other informed of the measures taken to implement this MOU.

ARTICLE III

The obligations of the Parties and the activities carried out under this MOU shall be subject to their respective laws and regulations, including those with respect to the availability of appropriated funds.

ARTICLE IV

1. This MOU shall enter into force on February 1, 2020; it shall remain in force for a period of five (5) years, unless extended.
2. This MOU may be extended and/or amended only by mutual written consent of the Parties.
3. The Parties shall review the effectiveness of this MOU before the expiration of the five (5)-year period in order to determine whether this MOU should be extended.
4. Either Party may notify the other, in writing through diplomatic channels, of its intention to terminate this MOU prior to its date of expiry. In such a case the termination shall come into effect six (6) months after the date of notification.
5. Any dispute arising from the interpretation and/ or implementation of this MOU shall be resolved amicably by consultations and negotiations between the Parties through diplomatic channels.

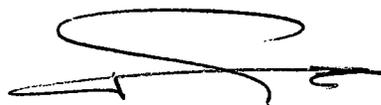
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present MOU.

DONE at Amman, this December 16, 2019, in duplicate, in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF
THE HASHEMITE KINGDOM OF
JORDAN:





16/12/2019

مذكرة تفاهم

بين

حكومة الولايات المتحدة الأمريكية

و

حكومة المملكة الأردنية الهاشمية

بشأن فرض قيود استيراد

على أنواع من المواد الأثرية

المملوكة للأردن

إن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية ("الولايات المتحدة") وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية ("الأردن")، المشار إليهما معا بـ ("الطرفين")؛

إذ تعلمان بمقتضى اتفاقية اليونسكو لعام 1970 المتعلقة بتدابير حظر ومنع استيراد وتصدير ونقل ملكية الممتلكات الثقافية بطرق غير مشروعة، وهي اتفاقية كلا البلدين طرف فيها؛

وإذ ترغبان في الحد من الحافز على نهب المواد الأثرية التي لا يمكن تعويضها، والتي تمثل الموروث الثقافي الأردني؛

قد اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى

1. تقوم الولايات المتحدة، وفقاً لتشريعاتها، بما في ذلك قانون تنفيذ اتفاقية الممتلكات الثقافية، بتقييد استيراد مواد أثرية معينة إلى الولايات المتحدة، حيث تشمل مواداً من أحجار، وسيراميك، ومعادن، وعظام، وعاج، وصدف وغيره من مواد عضوية، وزجاج، وخزف، واحجار شبه كريمة، ولوحات، وجص، ونسيج، وسلال، وحبال، وأخشاب، وجلود يتراوح تاريخها من حوالي 1.5 مليون سنة قبل الميلاد وإلى حوالي عام 1750 ميلادي، والمحددة في القائمة التي سوف تنشرها الولايات المتحدة (المشار إليها فيما يلي بقائمة المواد المدرجة)، ما لم يُصدر الأردن رخصة تشهد بأن مثل هذا التصدير لم يتم بالمخالفة لقوانينه.

2. تعرض الولايات المتحدة على الأردن إعادة أية أشياء أو مواد مذكورة على قائمة المواد المدرجة صُوِّدَت لصالح الولايات المتحدة.

3. تصبح قيود الاستيراد هذه سارية المفعول من تاريخ نشر قائمة المواد المدرجة في السجل الفيدرالي للولايات المتحدة الأمريكية، وهو النشرة الرسمية لحكومة الولايات المتحدة الأمريكية التي تُقدم إخطاراً عاماً مقبولاً.

المادة الثانية

1. ينشر الطرفان مذكرة التفاهم هذه واسباب إبرامها.

2. يواصل الأردن بذل قصارى جهده للمحافظة على المعلومات الخاصة بعمليات التنقيب غير المرخصة، وعمليات سرقة الممتلكات الثقافية، والإتجار بالممتلكات الثقافية، والتهديدات الأخرى التي تُعرض تراثه الثقافي للخطر، ويتشارك بتلك المعلومات مع الولايات المتحدة.

3. يُواصل الأردن بذل قصارى جهده لاتخاذ الخطوات المنسجمة مع اتفاقية اليونسكو لعام 1970 المتعلقة بتدابير حظر ومنع استيراد وتصدير ونقل ملكية الممتلكات الثقافية بطرق غير مشروعة من أجل حماية تراثه الثقافي. وللمساعدة في هذه الجهود، تبذل الولايات المتحدة قصارى جهدها لتسهيل المساعدة الفنية المقدمة للأردن، حسبما يكون مناسباً، وذلك وفقاً للبرامج المتاحة في القطاعين العام و/أو الخاص.
4. يواصل الأردن بذل قصارى جهده لإشراك البلدان الأخرى التي لديها أنشطة استيراد تجارية مهمة مع الأردن في مجال المواد الأثرية من أجل ردع حالات النهب الخطيرة للممتلكات الثقافية.
5. يبذل الطرفان قصارى جهدهما لتشجيع المزيد من عمليات تبادل القطع الأثرية والتراثية، بما في ذلك عمليات إعاره مثل هذه القطع على المدى الطويل، للتعريف بالتراث الثقافي الغني للأردن.
6. يواصل الطرفان السعي لإبقاء أحدهما الآخر على علم بالتدابير المتخذة لتنفيذ مذكرة التفاهم هذه.

المادة الثالثة

تخضع التزامات الطرفين والأنشطة المنفذة بموجب مذكرة التفاهم هذه إلى القوانين واللوائح التنظيمية لكل منهما، بما في ذلك تلك المتعلقة بتوفر المخصصات المالية.

المادة الرابعة

1. تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز النفاذ بتاريخ 1 فبراير/ شباط 2020 وتظل سارية المفعول لمدة خمس (5) سنوات، ما لم تُمدد.
2. لا يجوز تمديد و/أو تعديل مذكرة التفاهم هذه إلا بموافقة خطية متبادلة من الطرفين.

3. يستعرض الطرفان فعالية مذكرة التفاهم هذه قبل انقضاء مدة الخمس (5) سنوات لتحديد مدى ضرورة تمديدھا.

4. يجوز لأي من الطرفين إبلاغ الطرف الآخر خطياً عبر القنوات الدبلوماسية بنيته إنهاء مذكرة التفاهم هذه قبل موعد انتهائھا. وفي هذه الحالة يدخل إنهاء المذكرة حيز النفاذ بعد ستة (6) أشهر من تاريخ الإبلاغ.

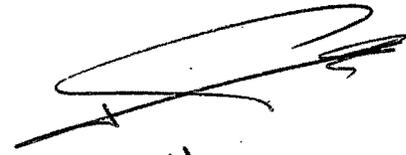
5. يتم تسوية أي خلاف ينشأ عن تفسير و/ أو تنفيذ مذكرة التفاهم هذه ودياً من خلال المشاورات والمفاوضات بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية.

وإثباتاً لما تقدم، وقّع الطرفان أدناه، والمفوضان من حكومتيهما حسب الأصول، على مذكرة التفاهم هذه.

خُربت في عمان، هذا اليوم السادس عشر من شهر ديسمبر/ كانون الأول، 2019 ، من نسختين باللغتين الإنجليزية والعربية، وللنصين الحجية ذاتھا.

ممثل حكومة المملكة الأردنية الهاشمية:

ممثل حكومة الولايات المتحدة الأمريكية:



١٦/١٢/٢٠١٩

